

4. Коваленин В. Д. Історія Херсона. Історія заснування міста Херсона [Електронний ресурс] / В. Д. Коваленин – Новий світ, 2016. – Режим доступу: <http://ukraine-in.ua/istoriya-gorodov-ukrainy/istoriya-khersona>

5. Муха А. В., Федосеева Н. И. Содержательная и жанровая специфика трэвел-журналистики в зависимости от видов СМИ / А. В. Муха, Н. И. Федосеева [Электронный ресурс] – Огарев-online, 2015. – № 19. – Режим доступа: <http://journal.mrsu.ru/arts/soderzhatelnaya-i-zhanrovaya-specifika-trevel-zhurnalistiki-v-zavisimosti-ot-vidov-smi>

6. Хмель В. А. Херсонські історії, перекази та бувальщини [Текст] / В. А. Хмель. – Херсон: Наддніпряночка, 2014. – 244 с.

7. Introducing Kherson to the English-Speaking World. [Електронний ресурс]. – The Library Catalogue / University of Bedfordshire. – Режим доступу: <http://library.beds.ac.uk/>

Талімончук І. С.

здобувач вищої освіти факультету лінгвістики
та соціальних комунікацій

Науковий керівник: **Сітко А. В.**

кандидат філологічних наук, доцент,

доцент кафедри англійської

філології і перекладу

Національний авіаційний університет

м. Київ, Україна

МОЛОДІЖНИЙ АМЕРИКАНСЬКИЙ СЛЕНГ ТА ЙОГО ВІДТВОРЕННЯ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ У РОМАНІ ДЖОНА ГРІНА «ПАПЕРОВІ МІСТА»

Художній переклад допомагає зберегти національні традиції в культурі кожного народу, мовою якого він виконується. Він захищає свою мову від вторгнення сторонніх форм, котрі знищують чи замінюють національні форми. А збереження останніх – це залог різноманітності й багатства творчості всіх народів, кожний з яких вносить свій внесок до світової скарбниці культури саме завдяки своїй національній своєрідності. Тому справедливим вважаємо думку, що художній переклад допомагає зберегти національні традиції в культурі кожного народу, мовою якого він виконується.

Він захищає свою мову від вторгнення сторонніх форм, котрі знищують чи замінюють національні форми. А збереження останніх – це залог різноманітності й багатства творчості всіх народів, кожний з яких вносить свій внесок до світової скарбниці культури саме завдяки своїй національній своєрідності [3, с. 33].

Молодіжний сленг є тією рушійною силою, що формує основну базу англійської американської мови. Специфіка такої мовленнєвої форми ґрунтується на особливостях психічного та фізичного розвитку молоді. Молодіжний сленг сучасної англійської американської мови являє собою окрему підсистему, яка повністю залежить від літературної нормативної англійської мови та перебуває із нею у постійному взаємозв'язку. Цікавість дослідників до різних видів лексики, особливо до такої як сленг, можна пояснити тим фактом, що сленг привертає увагу дослідників своєю метафоричністю, виразністю та його здатністю передачі функціонального навантаження за допомогою використання стилістично знижених лексичних одиниць [2, с. 8].

Сьогодні сленг можна вважати невід'ємною частиною соціокультурної сфери буття, а також віднести його до найбільш актуальних та цікавих об'єктів для дослідження у сфері лексикології та стилістики [1, с. 10]. Спробуємо проаналізувати деякі аспекти перекладу сленгу, оскільки серед багатьох складних питань, які вивчає сучасне мовознавство, важливе місце посідають проблеми перекладу, оскільки процес перекладу не є простою заміною одиниць однієї мови одиницями іншої, а, навпаки, це складний процес, який містить цілу низку операцій, знання яких перекладачем є запорукою адекватного перекладу [4, с. 3].

У романі Джона Гріна «*Панерові міста*» присутні два види сленгу: молодіжний та комп'ютерний. Завдяки використанню цих видів сленгу, автор зумів передати атмосферу сучасності, та реалістичного відтворення діалогів та інтернет-діалогів підлітків. Також при перекладі автор використовував вульгаризми, такі як '*goddamned*', '*bullshit*', '*bullshitty*', '*hell*', '*fucking*' це пояснюється прагненням автора максимально наблизитися до норм підліткової комунікації, наприклад:

«*We bring the fucking rain, Q. Not the scattered showers*» [7, p. 49].

«*Ох, К., ми град на них повинні наслати, а не дощик*» [6].

Аналіз поданих прикладів підтверджує тезу про те, що праця сучасного перекладача художньої літератури мусить бути глибоко творчою, такою, що передає не лише основний зміст твору, але й образи, реалії та характерний колорит епохи, яку відображено, адже кожен оригінал за своїм образом (та кожна адресна група за своїм

типом і складом) потребує свого, завжди індивідуального підходу [5, с. 268].

Проаналізувавши результати використання прийомів перекладу, можна дійти такого висновку, що найчастіше при перекладі використовують конкретизацію та генералізацію наприклад:

1). «*We gotta go home,*» *I said* [7].

«*Треба-їти-додому!*» – *проторохтів я* [6].

2). «*That sucks,*» *I said* [7].

«*Гаплик,*» – *носпівчував я* [6].

Інші прийоми перекладу зустрічаються трохи рідше. Вибір трансформації залежить від того, наскільки точно можна підібрати еквівалент перекладу до одиниці вихідного мови.

Отже можна зробити висновок, що використання автором сленгу та художнього порівняння мають високий емоційно-оцінний потенціал, що допомагає автору створити доступний читачеві образ. Поряд з вульгаризмами, типовими для розмовного стилю та підліткової комунікації, в тексті роману широко представлені такі стежки, як іронія, парадокс і алюзія, що є маркерами ораторського стилю та стилю художньої літератури. Таким чином, одночасне функціонування різностильових елементів та сленгу є характерним явищем для індивідуально-авторської манери Гріна, що багато в чому зумовлює популярність його романів у читачів. У цілому можна сказати, що вибір тієї чи іншої можливості передачі сленгових виразів безпосередньо залежить від наявності їх відповідників в мові перекладу.

ЛІТЕРАТУРА

1. Бабенко О.В. В усному мовленні сленг / О.В. Бабенко // Урок української. – 2004 – № 12. С. 21-24.

2. Борисова-Лукашанец Е.Г. Про лексику сучасного молодіжного жаргону: (Англомовні запозичення в студентському сленгу 60-70-х років) / О.Г. Борисова-Лукашанец // Літературна норма в лексиці і фразеології – М.: 1983. – 104-120 с.

3. Набігуз А., Сітко А. Використання комплексного підходу до художнього перекладу. Фаховий та художній переклад: теорія, методологія, практика: збірник наукових праць / за заг. ред. А.Г. Гудманяна, С.І. Сидоренка. К.: Аграр Медіа Груп, 2019. С. 33-40.

4. Сітко А.В. Відтворення комунікативної семантики англійських інтерогативних конструкцій у перекладі : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук : спец. 10.02.16 «Перекладознавство» / А.В. Сітко. – Одеса, 2011. – 19 с.

5. Сітко А.В. Проблема відтворення граматичної семантики інтерогативів засобами цільової мови. *Проблеми семантики, прагматики та когнітивної лінгвістики*: зб. наук. праць / відп. ред. Н.М. Корбозерова. К. : Логос, 2012. Вип. 22. С. 267-274.

6. Джон Грін, Паперові міста. [Електронний ресурс]. – Режим доступу: https://www.e-reading.club/bookreader.php/1051862/Grin_-_Paperovi_mista.html

7. John Green, *Paper towns*. [Electronic resource]. – access at: <http://readfreenovelsonline.com/paper-towns/page-9-135039>

Шоріна Т. Г.

магістрант II курсу

Навчально-науковий інститут інноваційних освітніх технологій

Національного авіаційного університету

м. Київ, Україна

ХАРАКТЕРИСТИКИ ШИРОКОЗНАЧНИХ ДІЕСЛІВ У ТЕКСТАХ СУЧАСНОГО АНГЛОМОВНОГО НАУКОВОГО СТИЛЮ

Не дивлячись на велику кількість робіт, присвячених дослідженню властивостей еврисемічних слів, не існує чітко визначених критеріїв для віднесення лексичних одиниць до прошарку широкозначних. Тому вкрай необхідно зупинитися на основних характеристиках еврисемічних дієслів, що функціонують у текстах науки і техніки.

Найважливішою властивістю еврисем є *синкретизм*. У мовознавчій літературі поширені різні підходи до розуміння явищ синкретизму. Попри неусталеність термінологійного апарату й різнотлумачення, зазвичай синкретизм потрактовують як «формальне нерозрізнення, злиття в одній формі різнорідних мовних елементів, що пов'язаний, з одного боку, з нейтралізацією, з іншого – з процесами взаємоперехідності одиниць мови» [1, с. 584].

Дієслово неможливо розчленувати на окремі складові ознаки, тобто визначення широкозначного дієслова віддзеркалює одну основну ознаку, або таке дієслово не має чіткої дефініції. Це є наслідком того, що в основі еврисемічного дієслова лежить одна максимально узагальнена ознака.